

Técnicas y estrategias de la subtitulación de los referentes culturales en *Perú Tesoro Escondido*

Sara Mohamed Morsi Hassaballah*

sara_mohamed010@hotmail.com

RESUMEN

Los subtítulos traducidos en las películas sirven como un puente entre culturas, ya que muestran costumbres y tradiciones. Si las referencias culturales se transfieren inapropiadamente al destinatario pueden afianzar varios interrogatorios vagas sobre la cultura de una sociedad.

El objetivo de este trabajo es Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado de español a árabe de las dos películas de *Perú: Tesoro Escondido* y *Guatemala: Corazón del Mundo Maya*, y examinar los elementos culturales y civilizacionales que existen en el subtitulado de las dos películas y analizar las estrategias y técnicas empleadas para la subtitulación de estos elementos. En cuanto a la **metodología empleada**, utilizaré el método analítico para estudiar las técnicas y estrategias de la traducción y me apoyaré en el método descriptivo que sirve para describir el proceso de la subtitulación de la película. Las estrategias de la traducción de las referencias culturales

* Helwan University, Faculty of Arts, Department of Hispanic Philology

según Díaz Cintas son el préstamo, el calco, la explicitación, la sustitución, la transposición, la recreación lexicográfica, la compensación, la omisión y la adición. Además, según Molina y Hurtado (2001) existe técnicas de la traducción como la adaptación, la ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. En el caso de la traducción de referentes culturales cabe mencionar que existe clasificación de los nombres propios según Javier Gutiérrez-Rexach que se dividen en antropónimos, zoónimos y topónimos. **Las Conclusiones a las que ha llegado este estudio son** la traducción de los nombres propios representa uno de los aspectos más problemáticos al trasladar el texto de lengua original a la lengua meta. Las estrategias utilizadas para traducir los propios varían desde la transferencia literal, la transcripción fonética o la adaptación morfológica, y podrían ser completamente sustituidas en la lengua de llegada.

Palabras clave: documentales, error de traducción, técnicas y estrategias de traducción, subtulado, referentes culturales.

Significado y definición de la cultura

Javier Oscar Sanguinetti se refiere al término de la cultura como un fenómeno y proceso social que abarca un conjunto de ideas y valores que identifican un grupo social, y considera que este proceso es complejo (Sanguinetti, 2003, p.103).

De la misma forma Wirnitzer señala que la cultura se percibe como una serie de conocimientos y de normas, y como un factor que permite formar nuestra visión de ver el mundo. La cultura no es un mero conjunto de informaciones, sino un mecanismo generador que forma y establece los valores o juicios de la sociedad. (Wirnitzer, 2007, p.47)

Por otro lado, José María Carabante propone la siguiente definición del término de la cultura “Cultura es un término poliédrico: se calcula que existen más de mil definiciones de ella. Acompaña, además, a un sinfín de expresiones: cultura de masas, alta y baja cultura, multiculturalismo... permitiéndonos observar un fenómeno curioso: la coexistencia entre la exacerbación de lo cultural y su profunda crisis” (Carabante, 2021).

De la misma forma Molina recalca la importancia de los referentes culturales en transmitir las ideas y los sentimientos humanos: “Probablemente, los elementos culturales son los más proclives a bregar con este componente intrínseco a la expresión de lo que pensamos y sentimos los humanos que es el lenguaje” y añade que “los elementos culturales mantienen un

comportamiento dinámico en el proceso de traducción” (Molina, 2006, p.14).

En 2015 Bartoll afirma que los aspectos culturales hacen referencia a categorías compartidas e identificadas por una colectividad. La dificultad de su traducción se da cuando estas categorías no son universales.

Newmark (1987) clasifica los aspectos culturales en la traducción audiovisual de la siguiente manera:

- Ecología: Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas.
- Materiales: comida, ropa, casas, pueblos, transportes.
- Cultura social: trabajo, ocio.
- Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: políticos y administrativos, religiosos, artísticos.
- Gestos y hábitos.

Mientras Molina (2001) presenta en su tesis doctoral los ámbitos culturales de Nida que se clasifican en lo siguiente:

- Ecología: refiere a distintas zonas geográficas, por ejemplo, el desierto del pueblo Maya.
- Cultura materia: refiere a las culturas amuralladas por sus famosas comidas, ropas y casas, etc.
- Cultura social: refiere a los hábitos y costumbres sociales entre culturas distintas.

- Cultura religiosa: refiere a los términos y conceptos sagrados.
- Cultura lingüística: este punto abarca los problemas de la traducción de las lenguas y se divide a varios puntos. (Molina, 2001, p. 71:72)

En 2008 Nieves Herrero Pérez hace referencia a la definición del concepto de patrimonio cultural y lo considera como las expresiones que pertenece a un grupo de una sociedad o los productos que han creado por los seres humanos, por lo tanto, se clasifica el patrimonio cultural en varias categorías:

- Patrimonio arqueológico: se relaciona con los elementos de prehistoria y se incluye los elementos geológicos y paleontológicos.
- Patrimonio histórico-artístico: es una creación estética que pertenece a una cultura de una sociedad.
- Patrimonio etnográfico: este tipo patrimonial se abarca los elementos culturales y la identidad de generaciones de una comunidad como los museos.
- Patrimonio etnográfico inmaterial: se abarca las actividades culturales como organizaciones sociales, celebraciones y fiestas.
- Patrimonio material y Patrimonio inmaterial: es un patrimonio tangible o intangible se introducen en una manifestación cultural inseparable. Un patrimonio

material es la creación antigua que ha realizado por un grupo de personas del pasado. Un patrimonio inmaterial se trata de un conjunto de creencias religiosas, costumbres y tradiciones de una generación.

- Patrimonio de muebles e inmuebles: los muebles son transportables, es como objetos o creaciones transportadas a un lugar. Los inmuebles son las creaciones intransportables como los edificios y construcciones localizadas en un lugar.
- Patrimonio natural: se incluye las riquezas naturales de especies animales y vegetales o lugares protegidas. (Pérez, 2008, p. 14:18)

Saad Mohamed Saad-Helal presenta las clasificaciones de los referentes culturales adoptadas por Lucía Molina Martínez en su estudio de la traducción de las culturemas entre la lengua española y lengua árabe. En este estudio, la autora distingue entre cuatro ámbitos culturales:

- Medio natural: Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos, etc.
- Patrimonio cultural: Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, etc.

- Cultura social: Convenciones y hábitos sociales y Organización social.
- Cultura lingüística: Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, etc. (Saad Helal, 2017, p.267)

La traducción de los elementos culturales: problemas y técnicas

Después de habernos expuesto la definición de la cultura y la clasificación de los elementos culturales según varios autores, nos parece importante señalar las técnicas propuestas por algunos traductológicos para la traducción de los elementos culturales. Isabel Pascua opina que el concepto de una cultura se erige de las ideologías, costumbres y creencias de una comunidad y considera que la traducción cultural como un “desafío comunicativo” y afirma que hay una relación entre la traducción y la cultura. (Pascua, 2007, p. 56:57)

Nord propone algunos procesos para lograr una traducción cultural adecuada y señala que hay que tener en cuenta las siguientes guías:

- Traducir saltando la valla cultural: Nord afirma que no podemos saltar la valla lingüística cultural porque cuando existe una distancia entre las dos culturas, la traducción del TM será inaceptable.
- El sentido metafórico es un factor necesario para acercar la LO al lector.

- Un salto sociológico: el traductor debe saber las normas del sistema lingüístico de la cultura original también hay que tener un sentido intuitivo que ayuda a reproducir un texto traslativo de manera entendida. (Nord, 2019 p. 137:140)

Entonces la adaptación cultural es uno de los problemas comunes que enfrenta el traductor. La principal fase de adaptación es el conocimiento genérico al contexto, que suele ser previa a la traducción, en esta fase el traductor debe conocer todos los aspectos culturales, porque el traductor también es un mediador cultural y, asimismo, puede proponer las modificaciones que procedan para que el texto meta se ajuste correctamente al entorno de llegada. (Borghini, 2015, P. 93)

En nuestra opinión la cultura y la lengua forman la identidad de una comunidad y la traducción de una lengua se expresa y se transmite esa cultura e identidad a otra comunidad. Asimismo, compartimos la idea de Dr. Emilio Ortega cuando señala que debemos tener en cuenta la importancia de la adaptación cultural porque es un factor influyente en la comprensión de la LM y es un factor esencial para evitar malentendidos “lingüísticos” o “culturales” entre la LO y la LM. (Arjonilla, 2016, p. 116)

En este punto centramos nuestro interés sobre los problemas de traducción a los que se enfrentan los traductores a la hora de traducir los referentes culturales.

La traducción de los nombres propios se considera uno de los problemas más planteadas al trasladar el texto de LO a la LM. Como sabemos que la traducción de los nombres propios es uno de los temas más problemáticas, especialmente la traducción de una cultura que abarca culturas pertenecientes a diferentes sectas en la sociedad. También a veces los nombres propios de la traducción histórica consideran uno de los temas más problemáticos a causa de la relación histórica entre las dos lenguas el español y el árabe cuando la LM es la lengua árabe y LO es la lengua española y al revés, porque algunos nombres y lugares españoles tienen su origen en la lengua árabe y otros se cambian con el tiempo.

El traductor debe conocer cómo se traduce el nombre propio para producir un texto bien escrito y aceptable en la lengua meta. Virgilio Moya (2000), considera que el problema de la traducción de los nombres propios es una paradoja existente entre lo que se practica y admite, por una parte, y lo que se defiende, por otra. Moya comenta que la mayor parte de los teóricos de la traducción afirman que los nombres propios son intraducibles, pero esos mismos teóricos añaden que los nombres propios no se deben traducir si existe ya una traducción consagrada por el tiempo (Moya, 2000, p. 25).

Moya Planteó varios problemas de traducción, y en su opinión los nombres propios son traducibles específicamente la traducción de antropónimos y topónimos, por otro lado, tiende a presentar algunas opiniones que explican que los nombres propios “no se traducen” y afirma que Luis Vives fue uno de los primeros que admite que los antropónimos y topónimos no se traducen y declaró que los antropónimos y topónimos deben transferirse de un idioma a otro, sin cambios, pero al mismo tiempo podemos cambiar, añadir o eliminar una letra o una sílaba para que resultan conformes y acordes con la lengua meta.

Al mismo tiempo Moya adopta la técnica de Luis Vives y señala que la mejor técnica de trasladar los nombres propios es la adaptación. (Moya, 2000, p. 25:26)

Moya enfatiza que los cambios culturales tanto en el espacio como en el tiempo, traen consigo antropónimos diferentes y también los antropónimos se hallan siempre dentro de un contexto cultural. El contexto cultural de una lengua es diferente del de hace unos años; por causa de la influencia de la televisión y el cine; las inferencias entre las lenguas, etc. El proceso de transmitir los antropónimos de una lengua a otra, deben pasar por tres técnicas principales:

1. Adaptación (españolizar nombres escritos con diferentes alfabetos)
2. Transferencia (hoy día la técnica utilizada es la transferencia o dejar los nombres como están en LO).

3-Traducción (Si el nombre de persona tiene connotaciones históricas o culturales, se pueden acudir al doblete (la combinación de dos o más técnicas). O sea, se transfiere, adapta, transcribe o traduce el antropónimo y, entre comas parentéticas o paréntesis, se da una equivalencia cultural más cercana al lector). (Moya, 2000 p. 35:45)

Moya en su libro *La Traducción de Los Nombres Propios* se admite que en la actualidad los antropónimos se transfieren, porque ya no suelen naturalizar o adaptar. Los nombres propios de realeza, se adaptaron desde antigüedad hasta ahora. A pesar de esto Moya opina que transferir de nombres propios tiene su lado negativo y otro positivo:

- Negativo: Esa técnica le falta la información suficiente sobre el personaje, lo que hace el lector consulta una enciclopedia o diccionario de los nombres propios.
- Positivo: La transferencia muestra respeto al personaje en cuestión y por la LO, da tipismo al texto y colorido local, evita la confusión de otros nombres de la cultura meta y mantiene la coherencia con otros nombres y sucesos de LO. (Moya, 2000 p. 38:42)

Traducción de los topónimos: problemas y técnicas

En el caso de los topónimos los relacionados con los lugares extranjeros. Algunos traductores ahora tienden a transferir los lugares extranjeros a no ser que tengan adaptación o traducción. El problema de traducir los topónimos radica en saber cuándo el

arraigo es lo suficientemente histórico como para que el nombre no se transmita, y en su lugar, continuar adaptándolo.

Los topónimos se suelen dejar como están en la LO, o lo que es lo mismo se transcriben o transliteran, a no ser que tengan una adaptación arraigada en la lengua. En basa a eso los nombres de lugar extranjeros se suelen transferir al español a no ser que tengan una adaptación o traducción por ejemplo; (Cape Town: Ciudad del Capo). (Moya, 2000, p. 45)

La ortografía española tiende a escribir las palabras como se pronuncian, pero si la tendencia a la transferencia de topónimos históricamente continúa, el español no se escribiría como se pronuncia. La transferencia también tiene varias ventajas representan en la precisión o exactitud, el respeto a la cultura de origen y da un colorido local. El tratamiento con los topónimos en traducción se divide en:

- Lugares que tienen connotaciones: las connotaciones se deben dar un equivalente cultural entre la lengua original y lengua meta, en este punto, el autor señala la importancia de entender los nombres propios porque a veces la explicación es necesario en textos informativos por ejemplo: Mississippi: “ Mississippi, Padre de todas las aguas/ríos”. Además afirma que la transferencia de los topónimos tiene varias ventajas como:
 1. Mayor precisión o exactitud.
 2. Mayor respeto a la cultura de origen.

3. Más colorido local.

- Nominación y renominación de lugares: el problema que enfrenta al traductor es el cambio del nombre de los lugares y sustituir unos topónimos por otros y a veces se cambia por los intereses económicos de un país. Las razones del cambio suelen ser geográficas, razones sentimentales y a veces políticas. En este caso la técnica utilizada es dar el nuevo nombre, añadiendo el antiguo entre paréntesis, con el paso de los años, y cuando el nombre nuevo es ya más conocido se puede suprimir el paréntesis.
- Lugares con dos nombres: tenemos que enfocar del problema de la neutralidad de la coexistencia de dos o más nombres para un lugar, en este caso hay tres técnicas o tres soluciones:
 1. La imprecisión o vaguedad.
 2. la utilización del nombre conocido entre los nativos, después se utiliza el más usado. En el caso de un mismo lugar lleva dos nombres.
 3. Respecto a los lugares que tienen más de un nombre, se pone el otro nombre entre paréntesis. Es el técnico más neutral que dar solo un nombre a un lugar.
- Topónimos metonimizadas: En el caso de los topónimos de calles, ciudades, residencia, número de la calle, ...etc.

Se depende de que el lector esté o no familiarizado con el nombre del lugar:

1. Si el lector está familiarizado con el nombre, entonces las técnicas utilizadas son:

Transferencia (Downing Street: Downing Street).

Adaptación (Paris: París).

Traducción total (United States: Estados Unidos).

Traducción parcial (10 Downing Street: El número 10 de Downing street).

2. Si el lector no está familiarizado con los topónimos entonces, las técnicas utilizadas son:

El uso de la demetonimización para evitar la repetición (New York: Bolsa de Nueva York).

Por la misma razón o por ser la primera referencia, lo transfieren, adaptan, traducen o transcriben, para dar una equivalencia funcional o cultural entre paréntesis o entre comas parentéticas.

- Nombres de calles: los nombres de calles a veces se traducen íntegros y otros se traducen totalmente o parcialmente, otros además de la transferencia o adaptación- especialmente si hay connotación- dan explicación o equivalente funcional o cultural. (Moya, 2000, p. 51:59)

En este punto Moya ofrece varias sugerencias para traducir un nombre con dos factores:

1. El nombre podría seguir siendo el mismo en el contexto por ejemplo High Street: High Street.
2. Si no hay relación directa entre el nombre genérico y específico, los dos se traducen. (High Street: Se queda High Street, a pesar de que ese nombre se puede ser Calle Mayor en una novela para dar una función expresiva, no informativa).

Los nombres de calles que suelen cambiar y tienen connotación, se puede acudir al doblé. O sea, se hace un traslado explicativo, especialmente en primeras referencias. (Moya, 2000, p. 60)

En el caso de los topónimos Moya empieza a aclarar las causas de las erratas de traducir los topónimos:

- La urgencia con que se producen los textos a la hora de aclarar, explicar y traducir los nombres propios.
- El desconocimiento de la materia de que se habla.
- La dificultad en si encierran muchos nombres propios.
- La demasiada confianza en los ordenadores. (Moya, 2000, p. 63:64)

Errores y Técnicas de la subtitulación de los referentes culturales en *Perú Tesoro Escondido*

El Objetivo de este apartado general es identificar los referentes culturales y los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo español de árabe de la película de *Perú: Tesoro Escondido* y plantear soluciones para los problemas que han

enfrentado al traductor. Entonces podemos decir que el problema más frecuente de los referentes culturales se puede encontrar en la dificultad de comprender de los elementos culturales de la cultura original.

Roberto Mayoral presentó y planteó algunas soluciones y métodos efectivos de este obstáculo que enfrenta el traductor que se llama "el foco" es que este término permita traducir las referencias con dos opciones o dos posibilidades, por ejemplo; Si tenemos que presentar un profesor belga en un aula española, entonces podemos presentarlo en la (CO) "el señor X" o en la (CM) "el profesor X".

También nos encontramos otro solución de Mayoral que se llama el énfasis esta solución tiende a centrarse en las necesidades del lector a diferencia del foco que ofrece soluciones de la traducción, se planteó para confirmar informaciones específicas por ejemplo: Foreign Office> Ministerio de Asuntos Exteriores. (Mayoral, 2012, p. 6:7)

Hemos planteado el problema y el concepto de los referentes culturales en particular, ahora examinamos en este apartado de los errores de traducción en general para abordarlos y aclararlos en esta parte analítica. Necesitamos sabernos los errores más comunes que causan una equivalencia inadecuada en la traducción y cómo podemos evitarlos.

En el primer lugar debemos saber que es un error de traducción. Hurtado (1996) define un error de traducción como una

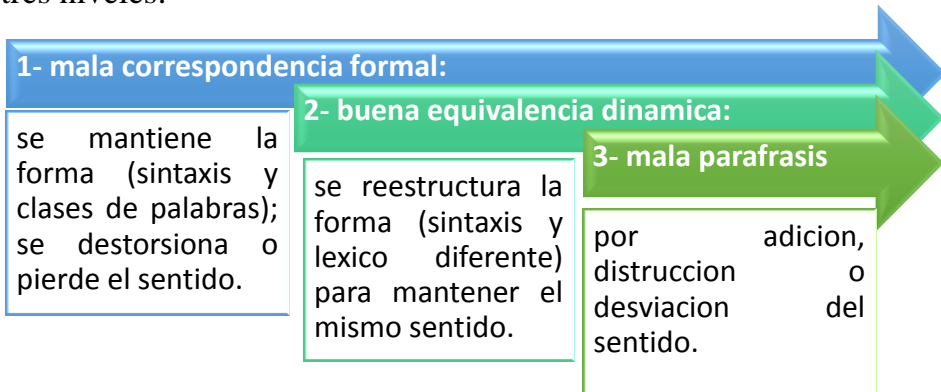
“desviación” del contenido de las normas y reglas de una lengua. Según Hurtado el concepto los errores de traducción se lleva tres categorías; errores pragmáticos, errores culturales y los errores lingüísticos que se incluyen (faltas gramaticales, de léxicas, de ortografía y puntuación).). (Hurtado, 1996, p. 98:99)

Jean Delisle define el error de traducción como explicar la introducción de manera injustificada o incorrecta en el texto de llegada. (Delisle, 1999, p. 221)

Según Nord define un error de traducción es “una infracción de un sistema de normas o reglas”, mientras Wilss (1982) describe los errores de traducción como “el incumplimiento de una norma en una situación de contacto lingüístico”. Nord está de acuerdo con Hurtado en la clasificación de los errores de traducción y señala a las tres siguientes categorías de los errores:

- Errores pragmáticos: no respetar la jerarquía funcional y la adaptación a la situación comunicativa (deíctica).
- Errores culturales: no respetar las convenciones exigidas en el encargo de traducción.
- Errores lingüísticos: no respetar las normas de uso de la lengua meta que se exigen de acuerdo con el encargo debido a interferencias con las estructuras de la lengua base. (Nord, 2019, p. 315)

Eugene Albert Nida y Russel Taber evaluaron la traducción en tres niveles:



(Nida y Taber, 1986, p. 227)

En 2019 aparece un artículo de Paula Lara en el que habla sobre los errores más frecuentes en la traducción, pues señala los ocho errores más comunes :

1. Falso Sentido: Se resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra en la traducción.
2. Contrasentido: Es una mala interpretación del significado de la palabra o varias palabras en el texto traducido.
3. Sin Sentido: Es que dar una interpretación a una palabra o un texto de una formula absurda o desprovista de sentido
4. Adición: Durante la traducción, el traductor añade elementos innecesarios al texto.

5. Omisión: Es la eliminación de elementos del texto traducido lo que afecta el estilo y la comprensión del texto para el lector.
6. Hipertraducción: Cuando el traductor se encuentra varias posibles de traducir una palabra y elige un término alejado del sentido original.
7. Sobretraducción: Se ocurra cuando el traductor decide traducir un elemento al texto meta que estaba implícito en la lengua original
8. Subtraducción: Omitir a lo que era necesario traducir en el TM. (Lara, 2019)

Análisis de las técnicas y estrategias de la subtitulación de *Perú Tesoro Escondido*

Título	<i>Perú: Tesoro Escondido</i>
Productor	Luis Ara Florencia Beltrán
Año	2017

Perú: Tesoro Escondido 1:57	بيرو كنز مخفي
Tipo de error	
Traducción inapropiada	
Comentario	
Se considera una traducción literal, palabra por palabra y el adjetivo escondido es diferente de oculto, en árabe hay diferencia entre خفي و (بيرو: الكنز الخفي) proponemos esta traducción مخفي و.	

Hasta la densa selva amazónica 2:22	الي غابات الامازون المطرية الكثيفة
Tipo de error	
Traducción inapropiada	

Comentario	
La versión árabe no da sentido, se necesita traducir de forma más adecuada (غابات الامازون المطيرة بكثافة) او (الممطرة بشكل غزير).	

Se erige un país cuyo origen se remonta a miles de años. 2:32	هناك بلد بتاريخ يمتد آلاف السنين
---	----------------------------------

Tipo de error	
Impropiiedad del lenguaje	

Comentario	
No suena bien en árabe proponemos (يوجد بلد يعود تاريخه إلى آلاف السنين).	

Perú: un país marcado por su diversidad cultural, por sus paisajes, por las especies animales que habitan en todo su tierra y por su variada y exuberante vegetación. 3:13	"بيرو"، هي بلد يتميز بالتنوع الثقافي المناظر الطبيعية الانواع المختلفة التي تعيش فيه و غطاؤه النباتي الغني و الخصب
--	--

Tipo de error	
Adición- omisión	

Comentario	
Aquí el traductor comité un error de la adición y omisión de elementos del TO de forma injustificada. Proponemos la traducción siguiente: بيرو: بلد يتميز بتنوعه الثقافي ومناظره الطبيعية والفصائل الحيوانية التي تعيش في جميع أراضيه ونباتاته المتنوعة والوفيرة.	

Costas oceánicas contenidas por uno de los desiertos más áridos del planeta tierra. 3:50	الشواطئ التي تنحدر الي المحيط و التي يحيط بها واحدة من أكثر الأماكن علي وجه الأرض
--	---

Tipo de error	
Omisión	

Comentario	
Este tipo de error apunta a la competencia lingüística, el traductor debe tener competencia lingüística de comprensión en la LO y de expresión en la LM. Proponemos la traducción siguiente: تطل علي سواحل المحيطات و تحدها واحدة من أكثر الصحاري جفافاً على كوكب الأرض	

es en esta costa que se erige la actual capital del Perú: 4:8	علي هذا الشاطئ، نجد العاصمة الحالية لـ "ليرو"
Tipo de error	
Impropiedad del lenguaje	
Comentario	
El traductor ha elegido un termino que no tiene la carga significativa del sentido original y se debe traducir como : علي هذا الساحل تقف شامخة : العاصمة الحالية لبيرو	

Una ciudad que mira y protege con recelo a un país entero. Un país con historias. 4:29	المدينة التي تهتم وتحمي بعطف كامل البلد البلد الذي يخفي قصصاً
Tipo de error	
Impropiedad del lenguaje	
Es una interpretación inadecuada del texto traducido y se debe traducir como siguiente: مدينة تنظر إلى بلد بأكمله وتحميه بعين الريبة – بلد ذو قصص	

Huancahco 4:57 Caballitos	"هوانتشاكو" الكاباليتو
Tipo de error	

Desde sus acantilados, Lima es una ciudad que alberga a poco más de ocho millones de habitantes. 4:18	على هذه المنحدرات "ليما" هي الموطن لأكثر من 8 ملايين شخص
Tipo de error	
Impropiedad del lenguaje	
Comentario	
Se da una apreciación injustificada de las palabras y se debe traducir como siguiente: من منحدراتها ، تعد ليما مدينة تضم ما يزيد قليلاً عن ٨ ملايين نسمة	
lingüístico, fonético	
Comentario	

El traductor debe conocer cómo se traduce un nombre propio para producir un texto bien escrito.
 أو انكاشو و كاباييتوس Proponemos

Fueron los primeros en el correr olas en estos caballitos de totora. 5:40	كانوا أول من ركب الأمواج بقوارب الكاباليتو
--	--

Tipo de error

Omisión

Comentario

el traductor elimina parte de la traducción del subtítulo y debe traducirla como lo siguiente:
 الكاباييتوس المصنوعه من التوتورا كانو اول راكبوا الامواج بقوارب

Quien también han descubierto un mundo con playas de olas perfectas 7:52	الذين اكتشفوا عالماً بشواطئ مثالية
---	------------------------------------

Tipo de error

Omisión

Comentario

El traductor debe enfocar al contenido del texto sin eliminar ningún elemento en la traducción. Debemos traducirla de la forma siguiente:
 الذين اكتشفوا أيضاً عالماً به شواطئ ذات أمواج مثالية

Estuve alucinando cómo podíamos ir tan rápido ¿no?, 8:18	كنت مذهولاً بالسرعة التي وصلنا إليها على الماء
--	--

Tipo de error

Impropiedad del lenguaje – omisión

Comentario

Observamos que el traductor ha mencionado elementos innecesarios en en el mismo tiempo encontramos una (علي الماء) el TM como eliminación interrogativo del hablante como (¿no?). proponemos la traducción siguiente:
 كنت مذهولاً كيف يمكننا الذهاب بهذه السرعة فوق الماء، أليس كذلك؟

<p>Tomas tiene una afinidad con las líneas Y las maniobras innovadoras que ahora vemos en el circuito. 8:51</p>	<p>"توماس" يفهم الخطوط وتلك الحركات الجديدة التي نراها الآن في الجولة</p>
Tipo de error	
<p>Impropiedad del lenguaje</p>	
Comentario	
<p>El texto árabe se parece débil desde un punto de vista estilística y léxica y esto afecta la comprensión del lector. Proponemos la traducción siguiente:</p> <p style="text-align: right;">توماس لديه تقارب مع الخطوط و المناورات المبتكرة التي نراها الآن في الدائرة.</p>	

<p>“Punta Hermosa” 9:11</p>	<p>"بونتاهيرموسا"،</p>
Tipo de error	
<p>lingüístico, fonético</p>	
Comentario	
<p>Se producen cambios en el TM del subtítulo y se debe pronunciar como se escribe y usar la adaptación ortográfica. La propuesta traducción: "بونتا إرموسا"</p>	

<p>Vivir ese lugar Te enamora, ¿no?, bien fácilmente porque la vida es simple, 14:29</p>	<p>تشعر بالمكان وتقع في الحب بسهولة لأن الحياة هناك بسيطة</p>
Tipo de Error	
<p>Omisión – hipertraducción</p>	
Comentario	
<p>El traductor elige una traducción impropia con la palabra (vivir) y lo traduce al árabe por (تشعر) y elimina el elemento (¿no?) del TM y la propuesta de la traducción:</p> <p style="text-align: right;">العيش في هذا المكان يجعلك تقع في الحب بسهولة شديدة، أليس كذلك؟ لأن الحياة بسيطة</p>	

<p>Pero al mismo tiempo tienes algo Que no ocurre muy seguido, que son estas olas perfectas. 14:33</p>	<p>لكن في نفس الوقت، يتوجب عليك تجريب شيء نادر جداً، وهو الأمواج المثالية</p>
--	---

Tipo de error	
Contrasentido	
Comentario	
<p>El traductor tiene que usar la estrategia (traducción absoluta) es traducir el subtítulo sin cambios a la terminología. Por otro lado, el traductor se da mala interpretación del significado de (tienes algo que no ocurre muy seguido) (يتوجب عليك تجريب شئ نادر جداً) proponemos la traducción siguiente:</p> <p style="text-align: right;">و لكن في نفس الوقت لديك شئ لا يحدث في كثير من الأحيان، و هو هذه الأمواج المثالية.</p>	

Al norte, en El Ñuro, 18:33	في الشمال، في "إل نورو"
Tipo de error	
Fonético, lingüístico	
Comentario	
<p>La palabra (El Ñuro) se debe escribir como se pronuncia y seguir la estrategia de (adaptación ortográfica) o (traducción por fonemas u homófonas) se consideran como imitar el ritmo o el sonido del texto original. La propuesta de la traducción:</p> <p style="text-align: right;">في الشمال، في "إل نيورو"</p>	

Es común de recibir la visita de la tortuga verde, 18:48	الأمر أشبه باستقبال زائر دائم بالنسبة للسلحفاة الخضراء
Tipo de error	
Sin sentido	
Comentario	
<p>La estructura en la traducción árabe se parece incoherente y se da un significado inapropiado con el TO y se debe usar la estrategia de (traducción absoluta) es que la precisión en la traducción del TM. Proponemos la traducción siguiente:</p> <p style="text-align: right;">من الشائع أن تتلقي زيارة السلحفاة الخضراء</p>	

La vista se pierde en dunas de arena infinitas. 25:1	تنتشر على مد النظر
Tipo de error	
Impropiedad del lenguaje	
Comentario	
En el TM el traductor pretendió dar un significado injusto o absurdo en	

comparación con el texto original. Recomendamos la traducción siguiente
يُفقد/ يضيع المنظر في الكتابان الرمليّة اللانهائيّة.

Los lugareños disfrutaban de esa tranquilidad 25:15	السكان المحليون يعتقون الصفاء
Tipo de error	
Contrasentido	
Comentario	
El TM se parece mala interpretación del significado del texto. Recomendamos la traducción siguiente: يتمتع السكان المحليون بهذا الهدوء	

Culantro 27:9	القرصنة
Tipo de error	
Ambigüedad	
Comentario	
En este subtítulo el traductor debe hacer una explicación para los espectadores por ejemplo: (عشبة خضراء تستخدم في الطبخ الكاريبي)	

Criolla 27:21	الطعام الكريولي
Tipo de error	
Ambigüedad	
Comentario	
En este subtítulo el traductor debe usar la estrategia de los elementos culturales (Explicitación), es hacer una explicación a un elemento cultural para los espectadores, por ejemplo الطعام الكريولي (طعام يدمج العديد من الثقافات مثل امريكا و اوروبا و افريقيا) También la palabra criolla debe escribir como se pronuncia por ejemplo: كريويا	

Nikkei 27:28	طعام النيكي
Tipo de error	
Ambigüedad	
Comentario	
En este subtítulo el traductor debe hacer una explicación aclarando para los espectadores por esa razón se prefiere usar la estrategia de	

(traducción parenética) por ejemplo: (هو طبق بحري يمزج بين الطعام البيروفي و الياباني)	
Se posa en el pico más alto y saliente de las montañas, repliega las alas, recoge las patas y deja caer a pique contra el fondo de las quebradas donde termina su reinada. 33:34	يصعد إلى أعلى قمة، يرجع جناحيه وقدميه ويهبط مباشرة إلى قاع الوادي حيث تنتهي سيطرته
Tipo de error	
Sin sentido	
Comentario	
Los textos traducidos en árabe representan una fórmula absurda de sentido. Proponemos la traducción siguiente: إنه يجثم على أعلى قمة من الجبال وأكثرها بروزاً ، ويطوي أجنحته، ويجمع ساقيه ويسقط أسفل قاع الوديان حيث ينتهي عهده.	

Referencias Bibliográficas

- Albert Nida, Eugene. Russel Taber, Charles. *La Traducción: Teoría y práctica*, Madrid, Edición Cristiandad, 1986.
- Bartoll Teixidor, Eduard. *Introducción a la Traducción Audiovisual*, Barcelona, editorial UOC, Rambla del Polenou, 2015.
- Delisle, Jean. *Terminología de la Traducción*, Amsterdam, FIT; CIUTI, 1999.
- Gallego Borghini, Lorenzo. *La Traducción Inglés-Español del Consentimiento Informado en Investigación Clínica*, Barcelona, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 2015.
- Herrero Pérez, Nieves. *O Patrimonio Cultural: Definición e Usos Sociais*, España, Universidade de Santiago de Compostela, 2008.
- Hurtado Albir, Amparo. *La Enseñanza de la Traducción*, Castelló de la Plana, Universitat JAUME, 1996.
- Lara, Paula. 8 Errores Más Comunes en una Traducción | TRADUCCIONES DOMINGUEZ
- Marcelo Winitzer, Gisela. *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, PETER LANG, 2007.

- María Carabante, José. *La suerte de la Cultura Hacia una Reconstrucción de la Cultura del Hombre*, Madrid, la Huerta Grande edito rial, 2021.
- Martínez Molin, lucia. *EL OTOÑO DELPINGÜINO Análisis Descriptivo de la Traducciónde los Culturemas*, Castelló de la Plana, la Universitat Jaume I, D.L. 2006.
- _____ . *Análisis Descriptivo de la Traducción de los culturemas árabe- español*, universitat Autònoma de Barcelona Department de traducció I d'Interpretació. Tesis doctoral, 2001.
- Mayoral, Roberto. *Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural*, Sevilla, 2012.
- Moya, Virgilio. *La Traducción de los Nombres Propios*, Madrid, Cátedra, 2000.
- Nord, Christiane. *Traducir Funciones: Manual de enseñanza y autoaprendizaje de la Traducción*, PONTIFICIA Universidad Católica de Chile, 2019.
- Ortega Arjonilla, Emilio. *De Comunicación/Incomunicación, Traducción y Cultura. Posibles Aplicaciones al Estudio Interdisciplinar del Espacio Transatlántico* Revista de Estudios Internacionales, Granada, Editorial Comares, 2016.
- Oscar Sanguintti, Javier. *Culturas y estéticas contemporáneas*, 2003, buenos aires, Argentina, Jorge Baudino Edicion.

- Pascua, Isabel. *Literatura Infantil para una Educación Intercultural: Traducción y Didáctica*, La Universidad de las Palmas de Gran Canarias, España, 2007.
- Saad-Helal. *Los Referentes Culturales en la Narrativa de Tawfīq al-Hakīm: Análisis de las Técnicas de Traducción Relacionadas con la Comida y la Vestimenta*, Universidad Pablo de Olavide, 2017.